第9課

课文

日本人の「すみません」

アメリカ人が日本にやって来ると、日本人の挨拶はうるさくてしかたがない、と思うようだ。例えば、思いがけない所で知っている人にばったり会う。「どちらにお出かけですか」と尋ねる。アメリカ人はうるさいと思う。「どこに行こうと私の勝手だ。私の秘密を探ろうとしているのだろうか」。日本人は何もそういうつもりではない。「こんな所でお目にかかるとは、思いがけないことだ。あなたの身の上に何か大変なことが起こったのではないだろうか。もしそうだったら、一緒に心配してあげましょう」とこういう気持ちで聞くわけである。だから聞かれた方も正直に「いまちょっとお金がなくて、銀行にお金を借りに行くところです」などと言う必要はない。相手に心配しなくていいですよ、ということを伝えればいいのだ。そこで何と言うか。「ちょっとそこまで」。これでおしまいである。

「先日は失礼しました」。これもよく私たちが口にする挨拶である。アメリカ人はびっくりする。「確かに先日この人に会った。しかし、その時にこの人は私に何も悪いことはしていない。すると、この人は、私の知らない間にとんだことをしてくれたのではないか」と心配になると言う。日本人の気持ちはそうではない。「先日は失礼しました」と言ったら、「先日あなたにお目にかかった。私としては失礼なことをした覚えはないけど、私は不注意な人間である。もしかしたら失礼なことをしたかもしれない。もしそうだったらお詫びする」。こういうことを言っている。そういう言葉でもわかるように、私たちは謝ることが非常に好きである。感謝することよりも、謝ることを尊ぶ。

皆さんがバスに乗っている。おばあさんが乗ってきた。誰かが席を譲る。おばあさんは何と言うか。「ありがとうございます」とお礼を言う人もいるが、「すみま

1 せんねえ」と謝る人の方が多いだろう。おばあさんの気持ちはこうである。「私がもし乗ってこなければ、あなたはずっと座っていられた。私が乗ってきたばかりにあなたは立たなければならない。すみません」という論理で、日本人は謝ることを非常に喜ぶ。

（金田一春彦『ホンモノの日本語を話していますか？』により改）

生词表1

汉字（假名读音）　声调	词性	词义（中文）
うるさい③	［イ形］	吵闹的；讨厌的，使人心烦的；爱唠叨的，挑剔的
ばったり③	［副］	突然倒下、落下；意外相遇；突然中断
尋ねる（たずねる）③	［他動2］	问，询问，打听；寻求，探寻
勝手（かって）⓪	［名・ナ形］	随便，任意；便利，方便；情况
探る（さぐる）⓪②	［他動1］	探，摸；试探；探查
お目にかかる（おめにかかる）		见，遇见（“会う”的自谦语）
身の上（みのうえ）⓪④	［名］	境遇，身世，经历
起こる（おこる）②	［自動1］	发生；产生；发作
正直（しょうじき）③④	［名・副・ナ形］	正直，老实，诚实
おしまい⓪	［名］	结束，终了；无法挽救
口にする（くちにする）		吃；说
びっくり③	［副・自動3］	吃惊，受惊，吓一跳
すると⓪③	［接続］	那么（说来）；于是
とんだ⓪	［連体］	意想不到的，意外的；不可思议的，毫无道理的
不注意（ふちゅうい）②	［名・ナ形］	不注意，不小心，疏忽
もしかしたら①	［副］	可能，或许，说不定
詫びる（わびる）⓪	［他動2］	道歉，认错，谢罪

（续表）

汉字(假名读音)　声调	词性	词义(中文)
謝る(あやまる)③	［他動1］	道歉，赔礼，谢罪
尊ぶ(とうとぶ)③	［他動1］	尊重，恭敬；重视，珍重
お礼を言う(おれいをいう)		道谢
論理(ろんり)①	［名］	逻辑，伦理；道理，规律

句型·语法

1. ～てしかたがない

“イ形词干＋くてしかたがない/ナ形词干＋でしかたがない/動て形＋しかたがない”表示说话人不由得产生某种感情、感觉，程度深而无法控制，意思是“非常……”、“……得不得了”。在口语中，也可以用“～てしようがない”“～てしょうがない”的形式。

△ ゆうべ徹夜をしたので、今日は眠くてしかたがない。(因为昨晚通宵了，所以今天困得不得了。)

△ 楽しみにしていたコンサートが中止になってしまい、残念でしかたがない。(我一直期待着的音乐会取消了，非常遗憾。)

△ 近所の工事の音が気になってしかたがない。(隔壁施工的声音让我很是介意。)

2. ～(よ)うと

“名＋だろう·であろう/ナ形词干＋だろう·であろう/イ形词干＋かろう/動意向形＋と”表示条件，无论前项如何，后项都会成立或不会有太大变化，意思是“不管……也……”、“无论……都……”。该句型常与“どんなに”“いくら”“たとえ”等词一起使用。

△ どんな事情があろうと、明日の会議に出席しなければならない。(不管有什么情况，都必须参加明天的会议。)

△ 誰に何を言われようと、自分の考えを変えるつもりはない。(无论谁跟我说什么，我都不会改变自己的想法。)

△ 母はどんなに生活が辛かろうと、一度も文句を言ったことがない。(无论生活多么艰辛，母亲从未说过一句抱怨的话。)

△ 父はどんなに忙しかろうと、毎日30分の読書を続けている。(父亲无论有多忙，

都坚持每天阅读30分钟。）

拓展　～（よ）うと～（よ）うと

“～（よ）うと～（よ）うと”意思是“不管是……还是……，（都）……”、“无论……也好……也好”。两个“～（よ）うと”前出现的多为意义相对或相反的词。

△ 大人であろうと、子どもであろうと、ルールを守らなければならない。（无论是大人还是孩子，都应该要守规矩。）

△ 彼が仕事を続けようと、辞めようと、わたしには何の関係もない。（无论他是继续工作也好，还是辞职也好，都和我没有任何关系。）

△ 雨が降ろうと、風が吹こうと、彼女は毎日ジョギングを続けている。（不管是下雨还是刮风，她每天都坚持跑步。）

3. ～た覚えはない

“動た形＋覚えはない”表示不记得曾经有过某种经历，意思是“不记得……过”，常用于说话人带有疑惑或进行自我辩解时。

△ 鈴木さんに転職のことを話した覚えはない。（我不记得跟铃木讲过要换工作的事情。）

△ 使った覚えもないのに、あるウェブサイトの請求書が届いた。（我根本不记得使用过某网站，却收到了账单。）

拓展　～た覚えがある

“動た形＋覚えがある”表示记得曾经有过某种经历，意思是“记得曾经……”。

△ あの人には以前どこかで会った覚えがある。（我记得我曾经在哪儿见过他。）

△ これは聞いた覚えのある曲だ。（我听过这首曲子。）

4. ～たばかりに

“動た形＋ばかりに”表示由于前项的原因，出现了后项不好的结果、状态，意思是“就因为……”、“正是因为……”。该句型带有说话人遗憾、后悔的语气。

△ わたしが遅刻をしたばかりに、みんなに迷惑をかけてしまった。（就因为我迟到了，给大家添了麻烦。）

△ 冷たいものをたくさん飲んだばかりに、おなかが痛くなった。（就因为喝了太多凉的东西，肚子痛了。）

△ 彼の話を信じたばかりに、ひどい目に遭った。（正是因为相信了他的话，倒了大霉。）

“動~~ます~~形＋たいばかりに”“～ほしいばかりに”表示因为想做某事或想得到某物，做了后项的事情，后项多为特别的事或不该做的事，意思是“正是因为想……”、“就因为想……”。

△ 彼女に一目会いたいばかりに、外国にまで飛んで行った。（就因为想见她一面，我坐飞机去了国外。）

△ 遊びに行くお金がほしいばかりに、母にうそをついてしまった。（就因为想要钱去玩，我对妈妈撒了谎。）

词汇·表达方式

1．ばったり

“ばったり”是副词，主要有以下三种用法：

▶ 表示东西突然落下或倒下。

△ ばったりと倒れた。（突然倒下。）

▶ 表示突然相遇。

△ 駅前で田中さんにばったり会った。（在车站前面与田中突然相遇。）

▶ 表示突然中断。

△ 先週から彼女からのメールがばったり来なくなった。（从上周开始突然就没有了她发来的邮件。）

在本课课文中，“ばったり”是第二种用法。

2．すると

“すると”是接续词，主要有以下两种用法：

▶ 表示由前项推导出后项的结果。

△ 明日急に大阪へ出張することになった。すると、新入社員の歓迎会には参加できなくなる。（明天突然要去大阪出差。这么一来，新员工欢迎会就参加不了了。）

▶ 表示紧接着前项的叙述发生了后项的事，一般用于描述过去的事，因此所在的句子一般用过去式结句。

△ 自宅に電話した。すると、知らない人が電話に出た。（打电话回家，结果是个陌生人接了电话。）

3. もしかしたら失礼なことをしたかもしれない

“もしかしたら”是副词，意思是“或许”、“可能”，用于不确定的场合，与“もしかすると”类似。常与“～かもしれない”“～（の）ではないか”等表达方式一起使用。

△ もしかしたら、彼はうそをついたかもしれない。（他说不定撒了谎。）

△ もしかしたら、王さんは事故に巻き込まれたのではないか。（小王或许被卷入什么事故当中了。）

会话

修理を頼む

（仕事中）

中村課長：あれ、プリントアウトできないね。何回もやってみたけど。

王小華：プリンターのインクが切れちゃったんでしょうか。新しいのに替えてみます。

（しばらくして）

王小華：なんかおかしいですね。インクを交換しても、ランプがずっと点滅していて、何の反応もないですよ。壊れたのかしら。

中村課長：半年前にも同じようなことがあって、修理を頼んだ覚えがあるけど。

王小華：そうですか。じゃ、サービスセンターに電話してみます。



（電話ベルの音♪♪）

係りの人：はい、サービスセンターでございます。

王小華：あの、御社のプリンター、ＴＹＳ－101を使ってるんですが。

係りの人：はい、ありがとうございます。

王小華：新しいインクに替えても、赤いランプがずっと点滅している状態で、印刷できませんけど。

係りの人：そうですか。1年の保証期間内でしたら、無料で修理いたします。その場合は、保証書をお送りいただくことになりますが。

王小華：たぶん1年は過ぎていると思います。でも半年前にも同じことがありましたよ。修理してもらった記録もあります。

係りの人：大変申し訳ありません。それでは無料で修理させていただきますので、保証書と一緒にお送りください。

王小華：修理期間はどのぐらいですか。

係りの人：1週間ぐらいです。

王小華：1週間ですか。それはちょっと困りますね。

係りの人：ご安心ください。ただ今、同じタイプの代替品をお送りしますので。

王小華：助かります。では、よろしくお願いします。

生词表2

汉字（假名读音）　声调	词性	词义（中文）
修理（しゅうり）①	［名・他動3］	修理，修缮
プリントアウト⑤	［名・他動3］	打印出来（的东西）
プリンター⓪②	［名］	打印机
インク⓪①	［名］	墨水，油墨
切れる（きれる）②	［自動2］	用完，用光；脱销；锐利，锋利；断，断开；到期，届满
おかしい③	［イ形］	可笑的，滑稽的；奇怪的，反常的

（续表）

汉字(假名读音)　声调	词性	词义(中文)
ランプ①	［名］	(煤)油灯，电灯
点滅(てんめつ)⓪	［名・自動3］	(灯光)忽亮忽灭，一闪一闪
反応(はんのう)⓪	［名・自動3］	反应；作用，效果
壊れる(こわれる)③	［自動2］	坏，出故障；倒塌
サービスセンター⑤	［名］	售后服务中心
状態(じょうたい)⓪	［名］	状态，状况
印刷(いんさつ)⓪	［名・他動3］	印刷；印刷品
保証期間(ほしょうきかん)④	［名］	保修期
保証書(ほしょうしょ)⓪④	［名］	保修卡
記録(きろく)⓪	［名・他動3］	记录，记载
安心(あんしん)⓪	［名・ナ形・自動3］	放心，安心
タイプ①	［名・他動3］	型号，类型；打字
代替品(だいたいひん)⓪	［名］	替代品
助かる(たすかる)③	［自動1］	脱险，得救；省力，省事；有帮助

语法・表达方式

1. プリンターのインクが切(き)れちゃったんでしょうか

“切(き)れる”可以表示“耗尽”、“用完”、“卖完”等。在这句话中的意思是“用完”。

△ 電池(でんち)が切(き)れた。(电池没电了。)

△ 品物(しなもの)が切(き)れた。(商品脱销了。)

“～ちゃう”是“～てしまう”的口语形式。“～じゃう”是“～でしまう”的口语形式。“切(き)れちゃった”相当于“切(き)れてしまった”。

2. かしら

“かしら”是终助词，类似于“かな”，多为女性使用，主要有以下三种用法：

▶ 用于自言自语的猜测。

△ 彼が言ったのは本当かしら。（他所说的是真的吗?）

▶ 用于向对方发问。

△ 明日のパーティーは先生も来るかしら。（明天的聚会，老师也会来吗?）

▶ 表示说话人的愿望，一般用“～ないかしら”的形式。

△ 早く夏休みにならないかしら。（真希望暑假早点到来。）

3. 助かります

“助かる”的意思是“得救”、“省力”、“获得帮助”等。口语中常用“助かります”或“助かりました”的形式，表示由于某种情况使自己获益，或者由于别人的帮助使自己的负担减轻或节省了金钱、体力等，意思是“太好了”、“帮了我大忙”，带有感谢的语气。

△ 終電に間に合って、助かった。（赶上了末班电车，太好了。）

△ 友だちに引っ越しを手伝ってもらって、助かった。（朋友帮忙搬家，真是帮了我大忙。）

在本课会话中，王小华得知打印机送去修理需要花一个星期的时间，担心会影响到工作，而这时客服人员提出将提供临时替代品，王小华使用了“助かります”，带有感谢之意。

练习

1. 写出下列汉字的读音。

［例］尋ねる［ たずねる ］

(1)勝手 ［　　　　］　　(2)探る ［　　　　］

(3)身の上［　　　　］　　(4)正直 ［　　　　］

(5)不注意［　　　　］　　(6)詫びる［　　　　］

(7)起こる［　　　　］　　(8)論理 ［　　　　］

(9)謝る ［　　　　］　　(10)尊ぶ ［　　　　］

2. 根据课文内容，在括号内填入适当的内容。

「どこに行(　　)(　　)(　　)私の勝手だ。私の秘密を探ろう(　　)(　　)(　　)(　　)(　　)のだろうか」。日本人は何もそういうつもりではない。「こんな所でお目にかかる(　　)(　　)、思いがけないことだ。あなたの身の上に何か大変なことが起こった(　　)(　　)(　　)(　　)(　　)だろうか。もしそうだったら、一緒に心配してあげましょう」とこういう気持ちで聞く(　　)(　　)である。

3. 仿照例句，完成或改写句子。

［例1］近所の工事の音が気になる → 近所の工事の音が気になってしかたがない。

(1)最近寝不足で、眠い

(2)3歳になる娘がかわいい

(3)彼の失礼な言葉に腹が立つ

(4)ルームメイトが国へ帰ってしまって、寂しい

(5)試験に落ちた息子のことが心配だ

［例2］どんな事情が(ある)、明日の会議に出席しなければならない →

どんな事情があろうと、明日の会議に出席しなければならない。

(1)相手が誰(である)、礼儀を忘れてはいけない

(2)これから何を(する)、わたしの勝手だ

(3)彼がどこに(行く)、もうわたしには関係ない

(4)誰に何を(言われる)、自分の考えを変えるつもりはない

(5)姉は仕事がどんなに(忙しい)、毎日勉強を続けている

［例3］あの人には以前どこかで会った(ある) →

あの人には以前どこかで会った覚えがある。

(1)これとよく似たものを見た(ある)

(2)そんなことを言った(ない)

(3)この曲はどこかで聞いた(ある)

(4)このサービスを使った(ない)

(5)田口さんから転職の話を聞いた(ない)

［例4］わたしが遅刻をした/みんなに迷惑をかけてしまった →

わたしが遅刻をしたばかりに、みんなに迷惑をかけてしまった。

(1)足をけがした/試合に出られなかった

(2)彼の話を信じた/ひどい目に遭った

(3)彼が鍵をなくした/みんな6時間も待たされた

(4)あの魚を食べた/大変な目に遭った

(5)英語ができると言った/翻訳の仕事を任された

［例5］プリンターが故障した/半年前にも同じことがあった/無料で修理する →

A: プリンターが故障したんですけど。半年前にも同じことがありました。

B：大変申し訳ありません。それでは無料で修理させていただきます。

(1)パソコンが動かない/先月買ったばかりだ/原因を調べる

(2)自動販売機のお釣りが出てこない/10分も待った/今すぐ係りの者を行かせる

(3)先月借りた2冊の本をまだ返していない/返却期限を過ぎた/今日中に返しに行く

［例6］プリンターのインクが切れてしまった →

プリンターのインクが切れちゃった。

(1)今日、財布を落としてしまった

(2)朝、ドアに鍵をかけるのを忘れてしまった

(3)ワンちゃんが病気で死んでしまった

(4)姉に恋人からの手紙を読まれてしまった

(5)彼女を映画に誘ってみたが、断られてしまった

补充单词表

汉字(假名读音)　声调	词性	词义(中文)
中止(ちゅうし)⓪	［名・他動3］	中止，停止
事情(じじょう)⓪	［名］	情况，原由，事由
ウェブサイト③	［名］	网页
請求書(せいきゅうしょ)⑤⓪	［名］	账单，付款通知单
目に遭う(めにあう)		遇到某种不好的情况或事件
駅前(えきまえ)③⓪	［名］	车站前面
電池(でんち)①	［名］	电池
寝不足(ねぶそく)⓪②	［名・ナ形］	睡眠不足
腹が立つ(はらがたつ)		生气，愤怒
けが②	［名・他動3］	伤，受伤
任す(まかす)②	［他動1］	委托，托付